Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś poszły oznajmić uczniów Jego I oto Jezus wyszedł naprzeciw je mówiąc radujcie się zaś podszedłszy chwyciły się Jego stóp i oddały cześć Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto Jezus spotkał je\* i powiedział: Witajcie!\*\* One zaś podeszły, objęły Jego stopy i pokłoniły Mu się.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto Jezus wyszedł naprzeciw im mówiąc: (Witajcie). One zaś podszedłszy chwyciły się jego stóp i pokłoniły się mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś poszły oznajmić uczniów Jego I oto Jezus wyszedł naprzeciw je mówiąc radujcie się zaś podszedłszy chwyciły się Jego stóp i oddały cześć Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem po drodze spotkał je Jezus. Witajcie! — zwrócił się do nich. One zaś podeszły, objęły Jego nogi i pokłoniły Mu się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy szły przekazać to jego uczniom, nagle Jezus wyszedł im na spotkanie i powiedział: Witajcie! A one podeszły, objęły go za nogi i oddały mu pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy szły, aby to opowiedziały uczniom jego, oto Jezus spotkał się z niemi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one przystąpiwszy, uchwyciły się nóg jego i pokłoniły mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto Jezus potkał się z nimi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one przystąpiły i ujęły nogi jego, i ukłon mu uczyniły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto Jezus stanął przed nimi, mówiąc: Witajcie! One podeszły do Niego, objęły Go za nogi i oddały Mu pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto Jezus zastąpił im drogę i rzekł: Bądźcie pozdrowione! One zaś podeszły, objęły go za nogi i złożyły mu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle Jezus wyszedł im naprzeciw i pozdrowił je: Witajcie! One zaś podeszły, objęły Go za nogi i złożyły Mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus wyszedł im naprzeciw i pozdrowił je: „Witajcie!”. Wtedy one podeszły do Niego, objęły Go za nogi i oddały Mu hołd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nagle Jezus wyszedł im naprzeciw i powiedział: „Witajcie”. One podeszły, objęły Go za nogi i pokłoniły się Mu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oto Jezus potkał się z nimi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A ony przystąpiwszy uchwyciły się jego nóg, i pokłoniły się mu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto Jezus zastąpił im drogę, mówiąc: - Witajcie! Podeszły do Niego, objęły Go za nogi i złożyły Mu pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Коли ж ішли сповістити Його учнів,] і ось Ісус зустрів їх, кажучи: Радійте. Вони ж, приступивши, обхопили Його ноги і вклонилися Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto Iesus podszedł do podspotkania im powiadając: Wychodźcie rozkosznie z środka. Te zaś przyszedłszy do istoty ujęły władzą jego nogi i złożyły hołd do istoty jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy szły, aby to opowiedzieć jego uczniom, oto Jezus spotkał się z nimi, mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one podeszły, uchwyciły się jego nóg i oddały mu pokłon. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nagle wyszedł im naprzeciw Jeszua, mówiąc: "Szalom!". Podeszły i upadając przed Nim, objęły Jego nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto Jezus je spotkał i rzekł: ”Witajcie!” One podeszły i chwyciły się jego stóp, i złożyły mu hołd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle na ich drodze stanął Jezus. —Witajcie!—powiedział. One zaś podeszły, padły Mu do nóg i oddały pokłon. |

1. 1) <x>500 20:14-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Witajcie, χαίρετε, םֹולָׁש (szalom), w powitaniu gr. jest większy element radości, w hbr. pokoju. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 28:17</x> [↑](#footnote-ref-4)